The America We Love

Independence, Missouri, June 30, 2008

On a spring morning in April of 1775, a simple band of colonists – farmers and merchants, blacksmiths and printers, men and boys – left their homes and families in Lexington and Concord to take up arms against the tyranny of an Empire. The odds against them were long and the risks enormous – for even if they survived the battle, any ultimate failure would bring charges of treason, and death by hanging.

And yet they took that chance. They did so not on behalf of a particular tribe or lineage, but on behalf of a larger idea. The idea of liberty. The idea of God-given, inalienable rights. And with the first shot of that fateful day – a shot heard round the world – the American Revolution, and America's experiment with democracy, began.

私たちの愛する米国

ミズーリ州インディペンデンス市

2008年6月30日

1775年4月のある春の朝、農民、商人、かじ職人、印刷工、そして成人男性も少年も含めた、一般の入植者たちから成る一団が、レキシントンやコンコードの自宅に家族を残し、武装して帝国の専制に対抗する戦いへと向かいました。それは彼らにとって、極めてリスクの高い、非常に不利な戦いでした。もし彼らが戦闘を生き延びたとしても、戦いが最終的に失敗すれば、反逆罪に問われ、絞首刑となることがわかっていたからです。

それでも彼らは、その危険を冒して戦いに向かいました。それは、特定の部族や血筋を守るための戦いではなく、より大きな概念のための戦いでした。すなわち、自由という概念、神に与えられた不可分の権利という概念です。そして、その運命の日の最初の銃弾、世界にとどろいた銃声と共に、米国の民主主義の実験となったアメリカ独立革命が始まったのです。

このレキシントンとコンコードの男たちは、この国の初期の愛国者たちでした。今、私たちがこの国の誕生を祝う週の初めに当たって、彼らの愛国心、そして私たちの愛国心の意味を考えるために立ち止まってみるのは、意義のあることだと思います。その理由のひとつは、私たちが今、戦争のさなかにあるからです。これまでに150万人以上の米国の最も優秀な若者たちが、イラクとアフガニス

Those men of Lexington and Concord were among our first patriots. And at the beginning of a week when we celebrate the birth of our nation, I think it is fitting to pause for a moment and reflect on the meaning of patriotism – theirs, and ours. We do so in part because we are in the midst of war – more than one and a half million of our finest young men and women have now fought in Iraq and Afghanistan; over 60,000 have been wounded, and over 4,600 have been laid to rest. The costs of war have been great, and the debate surrounding our mission in Iraq has been fierce. It is natural, in light of such sacrifice by so many, to think more deeply about the commitments that bind us to our nation, and to each other.

We reflect on these questions as well because we are in the midst of a presidential election, perhaps the most consequential in generations; a contest that will determine the course of this nation for years, perhaps decades, to come. Not only is it a debate about big issues – health care, jobs, energy, education, and retirement security – but it is also a debate about values. How do we keep ourselves safe and secure while preserving our liberties? How do we restore trust in a government that seems increasingly removed from its people and dominated by special interests? How do we ensure that in an increasingly global economy, the winners maintain allegiance to the less fortunate? And how do we resolve our differences at a time of increasing diversity?

タンで戦っています。６万人以上が負傷し、4600 人以上が埋葬されています。戦争の犠牲は極めて大きく、イラクにおける米国の任務をめぐっては激しい論争が展開されています。このように多くの人々が多大な犠牲を払っていることに照らし、私たちとこの国を、そして私たち国民同士を結び付ける義務と責任について、さらに深く考えるのは当然のことです。

こうした問題を考えるもうひとつの理由は、今私たちが、おそらくこの何世代かの間で最も重要な大統領選挙に向けた活動のさなかにあるからです。この大統領選挙は、今後何年間にもわたり、そしておそらくは何十年間にもわたって、この国の進路を決定するものです。今、医療、雇用、エネルギー、教育、定年退職後の安定、といった主要な課題だけではなく、価値観の問題が論議の対象となっています。自由を守りながら、私たちの安全と安全保障を維持するにはどうすればよいのか。政府がますます国民から離れ、特定の利害関係者に支配されているように思われる中で、政府に対する信頼をどのように回復すればよいのか。経済がますますグローバル化する中で、勝者が、より不運な人たちを支援し続けるようにするにはどうすればよいのか。そして、ますます多様化が進む時代に、私たちはお互いの意見の相違をどのように解決すればよいのか。

愛国心の意味を考える３つ目の理由は、誰が愛国主義者であるか、あるいはそうではないか、という問題が、往々にして国民を団結させるのではなく対立させる形で、私たちの政治論争を毒する例があまりにも多いからです。私は、この大統領選挙運動中に、身をもっ

Finally, it is worth considering the meaning of patriotism because the question of who is – or is not – a patriot all too often poisons our political debates, in ways that divide us rather than bringing us together. I have come to know this from my own experience on the campaign trail. Throughout my life, I have always taken my deep and abiding love for this country as a given. It was how I was raised; it is what propelled me into public service; it is why I am running for President. And yet, at certain times over the last sixteen months, I have found, for the first time, my patriotism challenged – at times as a result of my own carelessness, more often as a result of the desire by some to score political points and raise fears about who I am and what I stand for.

So let me say at this at outset of my remarks. I will never question the patriotism of others in this campaign. And I will not stand idly by when I hear others question mine.

…

The use of patriotism as a political sword or a political shield is as old as the Republic. Still, what is striking about today's patriotism debate is the degree to which it remains rooted in the culture wars of the 1960s – in arguments that go back forty years or more. In the early years of the civil rights movement and opposition to the Vietnam War, defenders of the status quo often accused anybody who questioned the wisdom of government policies of being unpatriotic. Meanwhile, some

てそれを体験しました。私は、これまでの人生を通じて、自分がこの国に対して深く変わらぬ愛情を持つことを、常に当然のことと考えてきました。それは、私の育った家庭環境によるものであり、私を公務の道へ進ませた推進力であり、私が今大統領選に立候補している理由でもあります。しかし、それにもかかわらず、この 16 カ月間に、私は生まれて初めて、自分の愛国心を疑われるという体験をしました。それは、時には私自身の不注意によるものでしたが、多くの場合は、私の人格について、また私の信念について不安をかき立てることによって政治的な点数を稼ごうとする、一部の人たちの意図によるものでした。

ですから私は、スピーチの冒頭でまず申し上げておきます。私は決して、この選挙運動で他の候補者の愛国心に疑問を呈することはしません。そして、私の愛国心が疑われたときには、黙ってはいません。

・・・

愛国心を政治的な剣あるいは盾として使う習慣は、この共和国の歴史の初めから存在しています。それでも、愛国心をめぐる今日の論争には、それが今から 40 年以上も前の 1960 年代の文化の戦争にいかに強く根ざしているか、という点で特筆すべきものがあります。公民権運動やベトナム反戦運動の初期に、現状維持派が、政府の政策に疑問を呈する人々をすべて非国民として非難する例がよく見られました。これに対抗して、60 年代のいわゆる反体制派の一部の人たちは、単に政府の特定の政策を批判するだけでなく、その象徴

of those in the so-called counter-culture of the Sixties reacted not merely by criticizing particular government policies, but by attacking the symbols, and in extreme cases, the very idea, of America itself – by burning flags; by blaming America for all that was wrong with the world; and perhaps most tragically, by failing to honor those veterans coming home from Vietnam, something that remains a national shame to this day.

Most Americans never bought into these simplistic worldviews – these caricatures of left and right. Most Americans understood that dissent does not make one unpatriotic, and that there is nothing smart or sophisticated about a cynical disregard for America's traditions and institutions. And yet the anger and turmoil of that period never entirely drained away. All too often our politics still seems trapped in these old, threadbare arguments – a fact most evident during our recent debates about the war in Iraq, when those who opposed administration policy were tagged by some as unpatriotic, and a general providing his best counsel on how to move forward in Iraq was accused of betrayal.

Given the enormous challenges that lie before us, we can no longer afford these sorts of divisions. None of us expect that arguments about patriotism will, or should, vanish entirely; after all, when we argue about patriotism, we are arguing about who we are as a country, and more importantly, who we should be. But surely we can agree that no party or political

を攻撃し、極端な場合には国旗を燃やして米国そのものの概念を攻撃し、世界のあらゆる問題を米国のせいにしました。そして、おそらく最も悲劇的だったのは、彼らがベトナム帰還兵に敬意を払わなかったことです。これは今日に至るまで、この国の不名誉となっています。

米国民の大半は、こうした単純な世界観、こうした右派と左派のパロディのような世界観を受け入れることはありませんでした。米国民の大半は、異なる意見を持つ者が非国民であるとは言えないこと、また皮肉な態度で米国の伝統や制度を無視することは決して賢明でもなく洗練された行為でもないことを、理解していました。にもかかわらず、当時の怒りと混乱は、今も完全に消え去ってはいません。私たちの政治は、いまだに、こうした古い擦り切れた論争にとらわれがちであるように思えます。これは、最近のイラク戦争をめぐる討論に、最も顕著に表れています。すなわち、米政権の政策に反対する者が非国民のレッテルを貼られることがありました。またイラクにおける前進について、最良と信じる進言をした将軍が、背信者として非難されました。

私たちは、極めて大きな諸課題を前にして、もはやこのように対立していることはできません。誰も、愛国心をめぐる論争が完全になくなる、あるいはなくなるべきである、とは考えていません。なぜなら、愛国心に関する議論は、米国がどのような国家であるのか、そしてさらに重要なこととして、どのような国家であるべきか、という議論であるからです。しかし私たちは、愛国心が、いかなる政

philosophy has a monopoly on patriotism. And surely we can arrive at a definition of patriotism that, however rough and imperfect, captures the best of America's common spirit.

What would such a definition look like? For me, as for most Americans, patriotism starts as a gut instinct, a loyalty and love for country rooted in my earliest memories. I'm not just talking about the recitations of the Pledge of Allegiance or the Thanksgiving pageants at school or the fireworks on the Fourth of July, as wonderful as those things may be. Rather, I'm referring to the way the American ideal wove its way throughout the lessons my family taught me as a child.

...

For me, patriotism is always more than just loyalty to a place on a map or a certain kind of people. Instead, it is also loyalty to America's ideals – ideals for which anyone can sacrifice, or defend, or give their last full measure of devotion. I believe it is this loyalty that allows a country teeming with different races and ethnicities, religions and customs, to come together as one.

I believe those who attack America's flaws without acknowledging the singular greatness of our ideals, and their proven capacity to inspire a better world, do not truly understand America.

党あるいは政治哲学の独占物でもない、ということに同意できるはずです。そして、たとえ粗削りで不完全な定義であるとしても、米国民の共有する精神の最も優れた側面を体現する定義に到達できるはずです。

それはどのような定義なのでしょうか。ほとんどの米国民と同様、私にとって、愛国心とは、本能的な直観から発し、最も初期の記憶に根ざした、母国に対する忠誠と愛情です。これは単に、国旗に対する忠誠の誓いや、学校での感謝祭の行事や、独立記念日の花火などのことを言っているのではありません。それらは素晴らしいことではありますが、私がここで言っているのは、私の子ども時代に家庭で教えられたさまざまな教訓に、米国の理想が織り込まれていた、ということです。

・・・

私にとって、愛国心とは、常に、単なる地図上の場所や特定の人々に対する忠誠心にとどまらず、米国の理想に対する忠誠心でもありました。それは、誰もがそのために犠牲を払い、防衛し、死力を尽くして献身することのできる理想です。そうした忠誠心こそが、さまざまな人種、民族、宗教、慣習の満ちあふれる国家をひとつにまとめることを可能にする、と私は信じています。

米国の理想の特異な偉大さ、そしてそうした理想がより良い世界をもたらす力を無視して、米国の欠点のみを攻撃する人たちは、米国を真に理解していない、と私は考えます。

言うまでもなく、米国は完ぺきではないからこそ、そして私たち

Of course, precisely because America isn't perfect, precisely because our ideals constantly demand more from us, patriotism can never be defined as loyalty to any particular leader or government or policy. As Mark Twain, that greatest of American satirists and proud son of Missouri, once wrote, "Patriotism is supporting your country all the time, and your government when it deserves it." We may hope that our leaders and our government stand up for our ideals, and there are many times in our history when that's occurred. But when our laws, our leaders or our government are out of alignment with our ideals, then the dissent of ordinary Americans may prove to be one of the truest expression of patriotism.

...

Beyond a loyalty to America's ideals, beyond a willingness to dissent on behalf of those ideals, I also believe that patriotism must, if it is to mean anything, involve the willingness to sacrifice — to give up something we value on behalf of a larger cause. For those who have fought under the flag of this nation no further proof of such sacrifice is necessary. And let me also add that no one should ever devalue that service, especially for the sake of a political campaign, and that goes for supporters on both sides.

We must always express our profound gratitude for the service of our men and women in uniform. Period. Indeed, one of the good things to emerge from the current conflict in Iraq

は米国の理想によって常により多くを求められているからこそ、愛国心とは、特定の指導者、政府、あるいは政策への忠誠心と定義することは決してできないのです。ミズーリ州の誇る、米国の最も偉大な風刺作家マーク・トウェーンは、「愛国心とは、いついかなるときでも自国を支持し、自国の政府に対しては、支持に値するときだけ支持することである」と書いています。私たちは、米国の指導者や政府が、米国の理想を支持することを望みます。米国の歴史において、それが実現したことは何度もあります。しかし、私たちの法律、指導者、あるいは政府が、私たちの理想から外れた場合には、米国の一般市民がそれに反対することが、愛国心の最も的確な表現のひとつである、と言えるかもしれません。

・・・

また、米国の理想への忠誠心と、そうした理想のために立ち上がる意志に加えて、意義のある愛国心には、犠牲を払う意志、すなわち、自分にとって価値あるものを、より大きな目的のために犠牲にする意志が伴わなければならない、と私は信じています。この国の国旗の下に戦った人たちは・・・それ以上そのような犠牲を証明する必要はありません。ここで付け加えておきたいのは、国のために戦った人たちの犠牲の価値をおとしめること、特に政治運動のためにそうすることは、誰であろうと決してすべきではない、という点です。これは選挙戦の双方の支持者に当てはまることです。

私たちは常に、兵役に就いている米国民に対して、例外なく、深い感謝の念を表さなければなりません。事実、このイラク戦争の結

has been the widespread recognition that whether you support this war or oppose it, the sacrifice of our troops is always worthy of honor.

I have seen a new generation of Americans begin to take up the call. I meet them everywhere I go, young people involved in the project of American renewal; not only those who have signed up to fight for our country in distant lands, but those who are fighting for a better America here at home, by teaching in underserved schools, or caring for the sick in understaffed hospitals, or promoting more sustainable energy policies in their local communities.

I believe one of the tasks of the next Administration is to ensure that this movement towards service grows and sustains itself in the years to come. We should expand AmeriCorps and grow the Peace Corps. We should encourage national service by making it part of the requirement for a new college assistance program, even as we strengthen the benefits for those whose sense of duty has already led them to serve in our military.

...

As we begin our fourth century as a nation, it is easy to take the extraordinary nature of America for granted. But it is our responsibility as Americans and as parents to instill that history in our children, both at home and at school.

果として生じた好ましいことのひとつは、この戦争に賛成か反対かにかかわらず、米軍の兵士の払う犠牲に敬意を表するのは常に価値あることだ、という認識が広まっていることです。

私は、新しい世代の米国民が、その使命に応え始めるのを見てきました。私は、どこへ行っても、米国を刷新するプロジェクトに関与している若者たちに出会います。それは、遠く離れた土地でわが国のために戦うべく兵役に就く人たちだけではありません。ここ米国内で、恵まれない地域の学校の教師となり、職員不足の病院で病人の世話をし、各地の地域社会で、より持続可能なエネルギー政策を推進している人たちもいます。

私は、次期政権の任務のひとつは、こうした奉仕への動きが確実に拡大し、今後何年間も持続するようにすることである、と考えています。私たちは、アメリコアを拡大し、平和部隊を発展させるべきです。すでに義務感に促されて米軍に入隊している人たちへの恩典をさらに充実させる一方で、国家への奉仕を新しい大学支援プログラムの要件のひとつとして、そうした奉仕を奨励すべきです。

・・・

私たちは、国家としての４世紀目を迎えようとしており、米国の非常に素晴らしい特質を当然のものと考えがちです。しかし、私たちには、米国民として、また子どもの親として、家庭でも学校でも、米国の子どもたちにそうした米国の歴史を教え込む責任があります。

それを教えるのは、私たちの責任です。私たちは大きな課題に直

It is up to us to teach them. It is up to us to teach them that even though we have faced great challenges and made our share of mistakes, we have always been able to come together and make this nation stronger, and more prosperous, and more united, and more just. It is up to us to teach them that America has been a force for good in the world, and that other nations and other people have looked to us as the last, best hope of Earth. It is up to us to teach them that it is good to give back to one's community; that it is honorable to serve in the military; that it is vital to participate in our democracy and make our voices heard.

And it is up to us to teach our children a lesson that those of us in politics too often forget: that patriotism involves not only defending this country against external threat, but also working constantly to make America a better place for future generations.

...

In the end, it may be this quality that best describes patriotism in my mind – not just a love of America in the abstract, but a very particular love for, and faith in, the American people. That is why our heart swells with pride at the sight of our flag; why we shed a tear as the lonely notes of Taps sound. For we know that the greatness of this country – its victories in war, its enormous wealth, its scientific and cultural achievements – all result from the energy and imagination of the American people; their toil, drive, struggle, restlessness, humor and quiet heroism.

面し、間違いも犯したけれど、それでも常に団結し、米国をさらに強く、さらに繁栄する、さらに団結した、さらに公正な国とすることができた、ということを子どもたちに教えるのは、私たちの責任です。米国が世界の善を推進する存在となってきたこと、そして他の諸国や国民が、米国を地球上で最後の最良の希望をもたらす存在と見なしてきたことを教えるのは、私たちの責任です。地域社会への還元が望まれること、兵役に就くことは敬意に値するということ、わが国の民主主義に参加し、自らの意見を伝えることが極めて重要であることを子どもたちに教えるのは、私たちの責任です。

そして、私たちのように政治の世界にいる者が往々にして忘れがちな教訓、すなわち、愛国心とは、この国を外部の脅威から守ろうとするだけでなく、米国を未来の世代のためにより良い場所とするため絶え間ない努力をすることである、という教訓を子どもたちに教えるのが、私たちの責任です。

・・・

最終的には、私の心の中で、愛国心というものを最も良く表しているのは、こうした特質かもしれません。それは、米国に対する抽象的な愛情だけでなく、米国民に対する極めて具体的な愛情と信頼です。米国の国旗を見ると私たちの心が膨らむのはそのためです。永別のラッパの寂しい調べに涙を流すのはそのためです。それは私たちが、戦争における勝利、国家の巨大な富、科学・文化における業績、といった米国の偉大さが、すべて米国民のエネルギー、想像力、労苦、意欲、苦闘、不安、ユーモア、そして静かな勇気から生

That is the liberty we defend – the liberty of each of us to pursue our own dreams. That is the equality we seek – not an equality of results, but the chance of every single one of us to make it if we try. That is the community we strive to build – one in which we trust in this sometimes messy democracy of ours, one in which we continue to insist that there is nothing we cannot do when we put our mind to it, one in which we see ourselves as part of a larger story, our own fates wrapped up in the fates of those who share allegiance to America's happy and singular creed.

まれたものであることを認識しているからです。

それが、私たちの守ろうとする自由です。国民の一人一人が独自の夢を追求する自由です。それが、私たちの求める平等です。それは、結果の平等ではなく、国民の一人一人が、努力によって可能性を達成する機会です。それが、私たちの構築しようとしている地域社会です。その地域社会で、私たちは、時にやっかいなこの米国の民主主義を信頼し、その気になって努力をすればできないことはないと主張し続け、自らをより大きな物語の一部と見なし、米国の楽観的な、独特の信条への忠誠を共有する人々と運命を共にする存在と見なしているのです。

2008 年の大統領選挙当日、ニューハンプシャー州ウッドストック市の市役所で、投票開始前に国旗を掲げる選挙職員

1965 年 3 月、アラバマ州モントゴメリー市の近くを行進する公民権運動デモの参加者